

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.09.Практический курс профессионального перевода (китайский язык)

на 468 часа(ов), 13 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Международная безопасность (для набора 2014)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

научить осуществлению эквивалентного устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык в рамках профессиональной деятельности

Задачи изучения дисциплины:

усвоение терминов и основного лексического состава текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; овладение умениями и навыками трансформации грамматических структур китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания; развитие умений и навыков перевода текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания с языковой и культурной интерпретацией иноязычного текста на русском языке; выработка умений и навыков устного и письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части. Дисциплина изучается на 3 и 4 курсах. Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по китайскому языку в объеме программ по пройденным дисциплинам «Иностранный язык (китайский)», «Практический курс иностранного языка (китайский)», «Теория перевода (китайский язык)», «Практикум (китайский язык)», «Рендрирование специальных текстов (китайский язык)»

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 13 зачетных(ые) единиц(ы), 468 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам				Всего часов
	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	
Общая трудоемкость					468
Аудиторные занятия, в т.ч.	54	54	36	72	216
лекционные (ЛК)	0	0	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	54	54	36	72	216
лабораторные (ЛР)	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	54	36	72	216
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Зачет	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)					

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК7	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК2	способность ясно, логически верно и аргументированно строить устную и письменную речь в соответствующей профессиональной области
ОПК11	способность адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп, владение методами делового общения в интернациональной среде, способностью использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран
ОПК12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами
ПК1	готовность включиться в работу исполнителей младшего звена учреждений системы Министерства иностранных дел Российской Федерации, международных организаций, системы органов государственной власти и управления Российской Федерации
ПК2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык
ПК3	владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках
ПК4	способность составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения

Результат обучения	
Знать	Пороговый: учащийся обладает необходимым минимумом знаний в области лексики и грамматики китайского языка, позволяющим правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты по тематике, предусмотренной данной дисциплиной
	Стандартный: учащийся владеет в должном объеме основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, а также в области теории и практики перевода; ориентируется в современной международной ситуации; владеет необходимыми знаниями из области политики и дипломатии
	Эталонный: учащийся владеет в объеме, превышающем объем программы данной дисциплины, в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, теории и практики перевода; обладает широкими познаниями в области теории и практики политики и дипломатии, позволяющими квалифицированно интерпретировать содержание текстов
Уметь	Пороговый: учащийся обладает умениями, достаточными для адекватного перевода текстов иностранного языка в части их основного содержания, способен перевести на китайский язык основное содержание русскоязычных текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной
	Стандартный: учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов, рендерирование русских текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной
	Эталонный: учащийся способен, помимо указанных умений стандартного уровня, самостоятельно читать общественно-политические источники на китайском языке, осуществлять реферирование и аннотирование, отбирать информацию и самостоятельно составлять аналитические обзоры по поставленной проблеме на русском и на китайском языках
	Пороговый: учащийся владеет необходимыми навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими понимать и передавать основное содержание

	Результат обучения
Владеть	Стандартный: учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования
	Эталонный: учащийся владеет, помимо навыков стандартного уровня, всеми навыками, необходимыми для практической письменной и устной переводческой деятельности по общественно-политической тематике, включая составление информационно-аналитических обзоров

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Анализ, фиксация и передача информации в устном переводе,	40		20		20
2	2	Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода.	40		20		20
3	3	Передача предметно-логической информации при письменном переводе.	40		20		20
4	4	Передача коммуникативной информации при письменном переводе.	40		20		20
5	5	Перевод политических текстов.	40		20		20
6	6	Перевод официальных выступлений.	40		20		20
7	7	Перевод текстов публицистического характера.	40		20		20
8	8	Перевод коммерческой документации.	40		20		20
9	9	Перевод юридической документации.	40		20		20
10	10	Особенности синхронного перевода.	36		18		18
11	11	Устный последовательный перевод при встречах, визитах и переговорах.	36		18		18
Итого			432	0	216	0	216

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	Способы передачи смысловых компонентов при устном переводе.
2	2	Особенности и трудности двустороннего перевода.
3	3	Учет культурных и языковых особенностей при переводе.
4	4	Определение коммуникативной цели высказывания.
5	5	Особенности перевода официальной документации.
6	6	Речевые клише при официальном переводе.
7	7	Особенности публицистического стиля. Перевод газетно-публицистических текстов.
8	8	Перевод официально-деловой документации. Коммерческий перевод.
9	9	Особенности перевода юридической (правовой) документации.
10	10	Подготовка к синхронному переводу. Системы синхронного перевода.
11	11	Перевод тематических текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский.

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Перевод реалий.	Реферат. Перевод текстов.
2	2	Трудности перевода терминов.	Сообщение. Перевод текстов.
3	3	Учет культурных и языковых различий при устном и письменном переводе.	Круглый стол. Перевод текстов.
4	4	Особенности перевода диалектизмов, топонимов, экзотизмов и др. лексических категорий.	Сообщение с презентацией. Перевод текстов.
5	5	Типы сообщений и особенности выбора языковых средств.	Сообщение.Перевод текстов.
6	6	Ложные друзья переводчиков. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.	Сообщение с презентацией.Перевод текстов.
7	7	Использование клише при переводе текстов публицистического характера.	Сообщение.Перевод текстов.
8	8	Стилистические разновидности деловой документации.	Сообщение.Перевод текстов.
9	9	Перевод аббревиатур и профессионализмов в юридической документации.	Сообщение.Перевод текстов.
10	10	Профессиональные требования к переводчику-синхронисту.	Реферат.
11	11	Перевод фразеологических единиц.	Сообщение с презентацией. перевод текстов.

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
3	3	ПЗ	Круглый стол.	2
4	4	ПЗ	Сообщение с презентацией.	2
6	6	ПЗ	Сообщение с презентацией.	2
11	11	ПЗ	Круглый стол.	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода : учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва : Восточная книга, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0464-0 : 650-00.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 : 331-20.
3. Бедарева, Татьяна Леонидовна. Дидактические основы и методические приемы обучения чтению аутентичных китайских текстов : моногр. Ч. 3 : Политика / Бедарева Татьяна Леонидовна. - Чита : ЧитГУ, 2004. - 197 с. - ISBN 5-9293-0185-9 : 97-10.
4. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. - ISBN 978547800535-1 : 140-00.
5. Гурулева Т.Л., ЛэйЦзинь, Дегтярева Н.В. Китайский язык: Масс-медиа: учеб. пособие / – Чита: ЗабГУ, 2012. – 200 с.
6. Середа, А.В. Китайская грамматика в практике перевода [Текст] : учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9 : 128-00.

6.1.2. Издания из ЭБС

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Готлиб, О.М. Китай. Лингвострановедение : учеб. пособие / О. М. Готлиб. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 192 с. - ISBN 5-17-037295-7 (АСТ) : 146-81.
2. Демина, Н.А. Китайский язык : учеб. пособие : Экономика / Демина Нинель Андреевна. - 2-е изд., испр. - Москва : Вост. лит., 2004. - 224 с. - ISBN 5-02-018453-5 : 155-40.
3. Современный мир в китайском языке : учеб. пособие / Дегтярева Нина Вадимовна [и др.]. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 138 с. - ISBN 978-5-9293-0346-3 : 109-90.

4. Дегтярева Н.В. Китай в зеркале современной жизни : учеб. пособие / Дегтярева Нина Вадимовна. - Чита : ЧитГУ, 2006. - 160 с. - 79-00.
5. Омельченко, О.А. Изучаем грамматику китайского языка : учебник / О. А. Омельченко. - Москва : Восточная книга, 2007. - 320с. - ISBN 5-7873-0392-X : 198-00.

6.2.2. Издания из ЭБС

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)
Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)
MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)
MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-205.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Успешное овладение темами, изучаемыми в ходе освоения дисциплины, предполагает хорошие навыки работы с различного типа словарями, а также хорошее владение базовыми навыками перевода текстов общественно-политического характера. Студенты должны уметь получать максимально достоверную информацию из различных источников. Знать официальные новостные порталы и СМИ Китая и России. При работе с иероглифическим текстом, студенты прежде всего должны ориентироваться на ознакомительное чтение, потом выписывать и находить незнакомые слова в их лексическом окружении (словосочетания, предложения), а потом еще раз прочитать с текст с целью дословного понимания. После это предполагаются различные виды работы с текстом: обсуждение темы, дискуссии и презентации с использованием дополнительной информации, написание рефератов и эссе, проведение сравнительного анализа. с целью выявления различных и схожих явлений в России и других странах, а так же с целью расширения словарного запаса и развития навыков говорения и аргументации своей речи на китайском языке.

Разработчик/группа разработчиков: Соловьева В.Н. доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 01.09.2017 г. № 1)**